

El Mundo Digital en *La Vida en las Ventanas*

Dra. Nesreen Ahmed Abdel Hamid Ibrahim

Departamento de Lengua y Literatura
Hispánicas, Facultad de Humanidades,
Universidad de Al Azhar, El Cairo, Egipto.

العالم الرقمي في "الحياة في النوافذ"

الملخص:

يهدف هذا البحث إلى إجراء دراسة أكاديمية حول تأثير العالم الرقمي والتقنيات التكنولوجية الحديثة في الرواية المعاصرة. في القرن الحادي والعشرين، غيرت التقنيات الحديثة مفهوم الأدب وخصائصه ووسائل نشره. تُعد رواية "الحياة في النوافذ" نموذجًا للرواية الرسائلية المعاصرة، التي استُبدلت فيها الرسائل التقليدية برسائل البريد الإلكتروني، بالإضافة إلى الرسائل الهاتفية القصيرة. كما نلاحظ أيضًا استخدام لغة الإنترنت وبعض الاختصارات في الرسائل النصية القصيرة. يتضح لنا من خلال تحليل هذه الرواية أن الابتكار الأدبي أصبح مستوحى من التجديدات الرقمية والتكنولوجية الحديثة. تعتمد المنهجية المستخدمة في هذا العمل على المنهج التحليلي النقدي.

الكلمات المفتاحية: رسائل رقمية ، رواية رسائلية معاصرة ، نوافذ العالم الرقمي، لغة الإنترنت، *الحياة في النوافذ*

The Digital World in *Life in the Windows***Abstract**

This research aims to determinate the influence of the digital world and the new technologies on the contemporary narrative. In the 21st century, the new technologies have changed the conception of literature and it's characteristics. *Life in the windows* is a sample of the contemporary epistolary novel, in which letters are replaced by e-mails, in addition to short telephone messages. Cyber-language and elliptical spellings of text messages are used instead of academic language. The literary innovation is inspired from digital innovations. The methodology used in this research is based on the critical-analytical method.

Keywords: Digital letters, Contemporary Epistolary Novel, Windows of the digital world, Cyber-language, *Life in the windows*.

El Mundo Digital en La Vida en las Ventanas

0. Introducción

El presente trabajo tiene como objetivo determinar la influencia del mundo digital y las nuevas tecnologías en la narrativa contemporánea. En el siglo XXI, las nuevas tecnologías han cambiado la concepción de la literatura, sus características y los medios de su difusión. *La vida en las ventanas* es una muestra de la novela epistolar contemporánea, en la cual las cartas se sustituyen por correos electrónicos o *e-mails*, además de los cortos mensajes telefónicos. Se usan el ciberlenguaje y las grafías elípticas de los mensajes textuales. Así, la innovación literaria está inspirada en las innovaciones digitales. La metodología utilizada en este trabajo se basa en el método crítico-analítico.

Palabras Clave: Cartas Digitales, Novela Epistolar Contemporánea, Ventanas del mundo digital, Ciberlenguaje, *La vida en las ventanas*.

1. Cartas digitales de *La vida en las ventanas*

*La vida en las ventanas*¹ (2002) es una de las distinguidas novelas del escritor hispano-argentino Andrés Neuman², que se refiere a las innumerables ventanas del mundo digital contemporáneo. Su protagonista, Net, está sumergido en las redes sociales de Internet, construyendo un mundo paralelo y alternativo donde la realidad virtual “se le antoja tan sólida como

¹ Andrés Neuman, *La vida en las ventanas*, Madrid, Espasa Calpe, 2002. Todas las citas de la novela serán recogidas de la Versión digital, ePub r1.0, Titivillus 01-01-2021, con la abreviatura *La vida* y la página. Disponible en: <file:///C:/Users/LENOVO/Downloads/La%20vida%20en%20las%20ventanas%20%20AndrA%CC%83%C2%A9%EF%B8%8Fs%20Neuman%203.pdf> (Fecha de consulta: 22/03/2021)

² Andrés Neuman (1977) nació y pasó su infancia en Buenos Aires. Hijo de músicos argentinos, terminó de crecer en Granada, en cuya universidad fue profesor de literatura latinoamericana. Es autor de las novelas *Bariloche* (1999), *La vida en las ventanas* (2002), *Una vez Argentina* (2003), *El viajero del siglo* (2009), ganadora del premio Alfaguara de novela, *Hablar solos* (2012) y *Fractura* (2018); los libros de cuentos *El que espera* (2000), *El último minuto* (2001), *Alumbramiento* (2006), y *Hacerse el muerto* (2011); los poemarios *Métodos de la noche* (1998), *El jugador de billar* (2000), *El tobogán* (2002), *La canción del antílope* (2003), *Mística abajo* (2008), *No sé por qué* (2011), *Patio de locos* y *Vivir de oído* (2017); los aforismos de *El equilibrista* (2005) y *Caso de duda* (2016); el diccionario satírico *Barbarismos* (2014); y el libro de viajes por Latinoamérica *Cómo viajar sin ver* (2010). Formó parte de la lista Bogotá 39 y fue seleccionado por la revista británica *Granta* entre los mejores nuevos narradores en castellano. Recibió el Premio de la Crítica, el Premio Hiperión, el Premio Alfaguara y el Firecracker Award, concedido por la comunidad de revistas, editoriales independientes y librerías de EEUU. Fue finalista del Premio Herralde, alcanzó la shortlist del IMPAC Dublin Literary Award y obtuvo una Mención Especial del jurado del Independent Foreign Fiction Prize. Sus libros están traducidos a más de veinte lenguas en todo el mundo. En: https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/neuman_andres.htm (Fecha de consulta: 25/02/2021), y también en: <https://www.amazon.com/-/es/Andres-Neuman/dp/8420419389> (Fecha de consulta: 25/02/2021).

los fragmentos virtuales de su realidad”³. Esta obra presenta una historia subjetiva, cuyo objetivo principal es demostrar la influencia de las nuevas tecnologías en el pensamiento de los jóvenes y su presencia en su vida diaria, haciendo hincapié en la soledad y la incomunicación en la era de la comunicación virtual.

A veces tengo la impresión de que no tengo vida. O de que, comparada con la vida de los demás, la mía es irreal, indiferente.

(*La vida*, p. 43)

Net es un joven universitario que narra su propia historia de forma autobiográfica a través de enviar distintos correos electrónicos o cartas digitales a su ex-novia, Marina. Como consecuencia de la monotonía y el desarraigo, se refugia en un mundo irreal mediante los espejismos de Internet o en el bar de su amigo Xavi, un personaje enigmático y agresivo. La fragmentación del discurso refleja la confusión, la soledad y la inseguridad de las personas ante las nuevas tecnologías en la sociedad moderna, revelando el “malestar del abandono y el desarraigo que lleva a las frustraciones comunicativas”⁴.

³ Fernando Iwasaki, “Andrés Neuman y los atlas del tiempo”, *ABC Cultural*, Madrid, 18-07-2009, p.12. En <https://clubdelecturac.files.wordpress.com/2014/04/cultural-18-07-2009-pagina-012el-viajero-del-siglo.pdf> (Fecha de consulta 15/04/2021).

⁴ Vladimir Poveda, *El individualismo narcisista de la sociedad posmoral en la narrativa de Andrés Neuman*, Maestría en Literatura, Facultad de Ciencias Sociales, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, 2011, p.11. En: <https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/1591/PovedaRangelVladimirRicardo2011.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (Fecha de consulta 20/05/2021).

Hay que acudir asimismo a lo extratextual para analizar el título de la obra que nos conduce directamente a la relación literatura/internet o narración/internet a través de las ventanas del sistema operativo computacional. El dibujo de la portada de la novela refuerza la idea del programa informático *Windows de Microsoft*, donde está dibujada una pantalla de un ordenador desenchufado, en la cual se ven una ventana y una puerta abiertas al mundo exterior, además de un teclado de la computadora y un cable con enchufe. El dibujo es un símbolo de los sentimientos melancólicos y depresivos, asociados a la soledad y el encierro. Además, encontramos un epígrafe que alude a una instrucción de uso de Windows 95:

Si desea ayuda para hacer algo dentro de Windows, haga clic en Ayuda... Para cambiar entre ventanas, haga clic en el botón que desee... Windows le proporciona diversas maneras de comunicarse con el resto del mundo.

WINDOWS 95, *Instrucciones de uso*.

All in all it's just another brick in the wall.

PINK FLOYD, *The Wall* (*La vida*, p. 120)

La vida en las ventanas es un título intencionadamente indeterminado, porque alude a las ventanas de la casa que permiten la contemplación de lo exterior, especialmente la ventana de la habitación de Net, así como a “los cuadros de

diálogo digitales de los computadores”⁵, o mejor dicho, las ventanas de las redes sociales en que se inscriben los mensajes que aparecen en la pantalla del ordenador.

Te escribo frente a la ventana de la habitación pequeña [...] así que en estos días de verano estudio las ventanas de los vecinos y las cuerdas de la ropa. (*La vida*, p. 121)

[...] Son como las ventanas de la mente... (*Ibid.*, p. 46)

Lo que necesitaríamos, pensé, son más ventanas. (*Ibid.*, 93)

La textualidad de la obra está afectada por la escritura digital que la asimila, como se percibe al final de cada capítulo o correo, donde encontramos algunas manifestaciones que indican la relación de la novela con el mundo digital de las nuevas tecnologías, representada en la dirección cortada de una página web y de frases publicitarias como muestras de las actuales en los correos de verdad. En la primera parte, aparece repetidamente esta manifestación textual escrita con las letras siguientes:

http://www.?

Conéctate con nosotros.

Consigue tu e-mail gratis. (*La vida*, p.76)

⁵ Felipe Alejandro Pizarro Silva, *El espectáculo que nos afecta : La vida en las ventanas (2002) de Andrés Neuman y Este es el mar (2017) de Mariana Enriquez*, Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades, Departamento de Literatura, Santiago de Chile, diciembre 2017, p. 32. Disponible en: <https://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/146995/El-espectaculo-que-nos-afecta.pdf?sequence=1> (Fecha de consulta: 25/03/2021).

Sin embargo, desde la segunda parte hasta el final de la obra, aparece una variante porque Net ha cambiado la dirección de su correo electrónico, ya que la antigua iba tan lenta, por lo tanto, se menciona la siguiente dirección cortada de una página web y estas frases publicitarias al final de cada correo o secuencia:

http://www.?

Más fácil y más rápido.

Haz clic y será tuyo. (*Ibid.*, p.81)

Es una novela epistolar, en la cual el epistológrafo Net envía correos electrónicos a su única destinataria, o mejor dicho, a la pretendida lectora, Marina, sin ninguna respuesta por su parte. Neuman actualiza el género epistolar a través de la “ficcionalización del empleo del correo electrónico”⁶. A lo largo de la novela encontramos una comunicación epistolar monológica, en la cual “se reúnen las cartas de un solo remitente y permanecen sin respuesta explícita”⁷. Sin embargo, en la segunda parte encontramos una “comunicación epistolar

⁶ Jesús Montoya Juárez, “Escrituras de lo virtual en la narrativa hispanoamericana del siglo XXI: la utopía aterradora en Edmundo Paz Soldán, Gabriel Peveroni y Andrés Neuman”, *RILCE* 29.1- *Revista de Filología Hispánica*, 2013, p. 88. Disponible en: <https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/34219/1/5.%20Montoya.pdf> (Fecha de consulta: 26/06/2021).

⁷ Kurt Spang, “La novela epistolar. Un intento de definición genérica”, *Rilce* 16.3-*Revista de Filología Hispánica*, Universidad de Navarra, 2000, p. 644. Disponible en: <https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/5366/1/Spang%2c%20Kurt.pdf> (Fecha de consulta: 22/05/2021).

polilógica⁸, en la cual Paula, la hermana de Net, y su amigo, Xavi, intercambian correos electrónicos. Net se refiere a sus correos electrónicos mediante el uso de variantes: *e-mails*, cartas, mensajes y epístolas.

[...] veo un *e-mail* clavado en mi pantalla. El mensaje no tiene asunto. El remitente dice: El Diablo [...] No sé si se trata de otro virus o —por fin— de una señal. Dicen que en la Red está todo. Si abro ese mensaje, ¿arderá en llamas el teclado? (*La vida*, p.27)
Regreso a mis epístolas, Marina. (*Ibid.*, p.39)

[...] En mi anterior carta (¿debo decir capítulo?... (*Ibid.*, p.86)

Por otra parte, encontramos una sola carta tradicional monológica escrita por el abuelo de Net y dirigida a su padre. Se compone de siete hojas y se considera el único recuerdo de él. El contexto de la carta sugiere el suicidio del abuelo, y en la cual demuestra su amor a su hijo y a su nieto, pretendiendo despedírseles. Por otro lado, le aconseja al padre que prepare a su hijo, Net, para aguantar el dolor de la vida; que le enseñe las reglas para jugar con este mundo caótico y angustioso, insistiendo en que los hombres se hacen a golpes. El abuelo se refiere a dos rasgos comunes entre las reglas de la vida y las del ajedrez: en el primer caso, se juega para no caer derrotado; en el segundo, se busca, con el riesgo que sea, el desequilibrio del

⁸ *Ibid.*, p. 643.

otro. Son dos juegos distintos, pero es muy importante ejercerlos en la vida y enseñarlos a su nieto.

Hijo querido,

puedes considerar estas líneas [...] como una última carta. Como la carta que te manda un viejo antes de marcharse. ¿Debería decir desaparecer? Confío en que no. Mi intención es justamente la contraria: marcharme ahora, no esperar a convertirme en un estorbo, para dejarles a mis hijos una memoria digna de permanecer en sus corazones. [...]

Cuídate mucho y cuídame a mi nieto.

Te abraza para siempre,

tu padre

(*La vida*, pp. 105–107)

La "vida" mencionada en el título se refiere a la del remitente Net, que se cruza con las vidas de otros personajes: sus padres, su hermana, Paula, su tío Miguel y su esposa Remedios, su novia Cintia y su amigo Xavi. En estas cartas, el protagonista habla de su vida cotidiana, de la inquieta vida familiar, de sus estudios, de su trabajo, de sus amigos y de sus diversiones. Su vida privada se ve presentada en la "ventana" del ordenador como un espectáculo errático e imprevisible. Así, el internet aparece como el medio más adecuado de Net para transmitir lo íntimo y lo privado a los demás, como por ejemplo: los conflictos conyugales entre sus padres, la relación sexual de

su hermana, Paula, con su novio, la agresividad de su amigo Xavi, etc.

[...] Aunque ahora, mientras decido qué contarte, me doy cuenta de que ya lo sabes todo. De que he estado contándotelo en voz callada, escribiéndote la carta de mi vida. (*La vida*, p.99)

La ruptura con las formas tradicionales de narración como elemento renovador y posmoderno nos conduce a averiguar la relación entre la narrativa contemporánea y las nuevas tecnologías, cuyas técnicas son necesarias para narrar la historia de personajes desolados, disfrazados mediante las redes sociales en un mundo caótico y materialista. La forma fragmentada y discursiva refuerza esta idea de la soledad y la desolación de los personajes. El lector desempeña el papel de reconstruir los sucesos mediante distintas y fragmentadas informaciones.

2. Estructura de la novela

La novela se estructura en tres partes: A:> El correo del naufrago, B:> El detective en Jaque y C:> La edad inmóvil. El uso de los caracteres de la escritura ‘:>’ “simula un contexto cibernético en el que típicamente aparecen estos signos”⁹. La primera parte se compone de veinticinco secuencias

⁹ Felipe Alejandro Pizarro Silva, *op.cit.*, p. 22.

fragmentadas, en las que el discurso resulta ser el de un naufrago que navega por las redes sociales para huir de la realidad asfixiante. La segunda está dividida en catorce secuencias y la tercera consta de tres secuencias. La estructura no es lineal ni sigue un orden cronológico.

Esto no es más que el correo de un naufrago. Me voy a navegar un rato, como dicen que hacen los marinos cuando quieren olvidar.
(*La vida*, p.71)

La estructura de la novela adopta una de las formas modernas de comunicación contemporánea, el *e-mail*, rompiendo con los moldes convencionales del género novelesco. Como consecuencia de la soledad y el aislamiento, el narrador cuenta acciones que ocurren o que imagina que sucedan, desde su ordenador a un supuesto lector, sin la certeza de ser leídas sus mensajes electrónicos. Los correos tienen un hilo conductor: “el transcurso progresivo de la vida de Net”¹⁰.

El lector, representado por Marina, nunca respondió a sus correos, quizá porque lo bloqueó o cambió de dirección electrónica, o más bien, parece ser “producto de la imaginación

¹⁰ Ivana Ferigolo Melo, “La vida en las ventanas, de Andrés Neuman: A los márgenes de los estatutos novelescos”, *HISPANISTA*, Vol. XII, n° 45 - Abril - Mayo - Junio de 2011, Revista electrónica de los Hispanistas de Brasil, p.5. Disponible en: <http://www.hispanista.com.br/artigos%20autores%20e%20pdfs/343.pdf> (Fecha de consulta: 20/03/2021).

del narrador”¹¹. Estas fragmentadas secuencias de su vida cotidiana son interrumpidas por algunos recuerdos de su abuelo y de su infancia, rompiendo así el orden cronológico de los sucesos.

Mi imposible Marina:

[...] ¿Dónde estás, Marina? Es como si nunca hubieras existido. ¿O ya eres solamente un personaje de la memoria, un espejismo que nombro para poder hablarle? Si ahora fueras real, cuántas cosas podríamos contarnos. (*Ibíd*)

Por otra parte, en diversas secuencias se aborda el tema de las publicidades de los centros comerciales que utilizan las redes sociales para hacer propaganda a sus productos y sus rebajas promocionadas por los anuncios. En distintas ocasiones, Net analiza las publicidades que ve en la pantalla de su ordenador. Asimismo, alude a la falsedad y las mentiras de algunos individuos al chatear con desconocidos para pasar el ocio. Por lo tanto, Net se refugia en escribir cartas a Marina como un intento para aliviar la tensión provocada por las falsas conversaciones con desconocidas todos los días.

No conviene que tomes demasiado en serio las sandeces que uno escribe desde un PC obsoleto. Hay días en que, después de chatear durante horas con desconocidas, de coquetear para descubrir si alguien es de verdad como dice y es realmente capaz

¹¹ *Ibíd.*, p.4.

de hacer las cosas que teclea, uno incurre en ciertas debilidades.

Si es que ellas no son ellos, claro... (*La vida*, pp. 35–36)

Las nuevas tecnologías permiten “una reactualización del tema de la máscara [...] a través del *chat* que permite esconder su identidad”¹². Net oculta su verdadera identidad a través del uso de su apodo y las falsas informaciones, firmando una carta con el nombre de *Kreutzer*:

En el chat todos tienen un nombre distinto al suyo y unos deseos diferentes de los que declararían en su propio nombre. En esas comunicaciones yo tampoco uso mi apodo habitual. A veces tengo la edad de mi hermana o de mi padre. Y otras veces me gustan cosas que en teoría me espantan. Por eso resulta un alivio dirigirme a ti. No necesito otra vida inventada ni un personaje nuevo.

Kreutzer

(*La vida*, p.36)

3. Personajes

Andrés Neuman presenta personajes con profundidad psicológico, frustrados y perdidos entre la realidad y las ilusiones de las redes sociales, demostrando la hipocresía de algunos y la traición de otros, arrojando la luz sobre los vicios de la sociedad moderna: la incomunicación, la soledad y el aislamiento de los jóvenes, el hiperconsumo capitalista y la corrupción moral. Los

¹² Elodie Carrera, “La influencia de las nuevas tecnologías en la literatura de hoy. *La vida en las ventanas* y *Microrréplicas* de Andrés Neuman”, *L’Ordinaire des Amériques* [Online], 220, 2016, p.6. Disponible en: <https://journals.openedition.org/orda/2825?lang=en> (Fecha de consulta: 15/04/2021).

personajes están sumergidos en la rutina y el tedio cotidiano, rodeados por una atmosfera pesimista y asfixiante. Sus emociones son fragmentadas también. Los personajes no tienen ningún plan ni estrategia clara para mejorar su condición; están resignados a su pasividad. Así, el lector se ve envuelto en el mundo de los personajes, anulada ya “la distancia entre el objeto leído y el sujeto leyente”¹³.

3.1 Personajes principales

El protagonista de la novela, Net, tiene un problema en la comunicación directa con la gente, por eso, prefiere expresar sus pensamientos y sus sentimientos mediante la escritura. Es tímido, cobarde y curioso, como lo confiesa él mismo diciendo: “Soy un curioso y un cobarde: qué tragedia”, (*La vida*, p. 27). Su padre nunca le enseñó a defenderse, como lo declaró dos veces diciendo: “Mi padre jamás me enseñó a defenderme”, (*Ibíd.*, pp. 94-95).

Sus compañeros de la Facultad lo llamaron Net debido a su adicción a Internet y al correo electrónico, lo que indica el uso excesivo del mundo digital de la web. La palabra Net es un préstamo léxico del inglés, que significa red en español, lo que

¹³Ricardo Gullón, *Espacio y novela*, Barcelona, Antoni Bosch Editor, 1980, p. 140.

se refiere a la importancia del Internet para alcanzar la subjetividad, y también revela “la importancia de la relación, de la interconexión entre usuarios que se conforman a sí mismos al formar esta red de virtualidad”¹⁴. El protagonista se identifica con este apodo y firma sus correos.

Mi madre está gritando [...] Te escribo de nuevo mañana o pasado.

Net (*La vida*, p. 8)

Los detalles de su vida están registrados en los correos electrónicos y guardados también en documentos adjuntos, en otras ventanas de su computador. La soledad, el aburrimiento, el insomnio, la cobardía, la timidez y la incertidumbre son las causas principales de su adicción a Internet.

Hay soledades que se revelan de improviso [...] Piensas: estoy solo. No ahora. Siempre. Solo. Esa palabra afónica, redonda. Están también las soledades lentas, las que se forman con el tiempo. Hay otras que estaban ahí desde el principio, que son las soledades de las que estamos hechos [...] Una soledad casi querida que, al marcharse, nos deja de verdad a solas. (*La vida*, p. 21)

Abandona la casa paterna y se establece en el apartamento de su novia, Cintia, lo que le permite descubrir los detalles de otras vidas por distintas ventanas. Descubre la relación amorosa entre su madre y su tío Miguel, asomándose a la calle desde la

¹⁴ Felipe Alejandro Pizarro Silva, *op.cit.*, p. 23.

ventana de la habitación de Cintia. De igual modo, descubre la relación clandestina entre su hermana, Paula, y su amigo, Xavi, a través de la "ventana" del correo de Paula.

Los correos apuntan ciertos cambios en la vida de Net, sin embargo, esto no se aplica al nivel psicológico del protagonista, ya que a lo largo de la novela su carácter sigue igual desde el comienzo hasta el final: no aprende nada nuevo ni adquiere nuevas experiencias, manteniendo una actitud de espectador negativo de su vida, de la de sus familiares y de la gente que le rodean, en general. Solo cambia su casa y su trabajo, mientras que sus compañías no se cambian, aunque sentía tanta soledad entre ellos. Net se siente desarraigado de los sentimientos familiares hacia sus padres y su hermana, lo que lo empuja a refugiarse demasiado en el internet como un alivio a su hastío y desolación.

Ahora bien, ¡bonito melodrama! [...] Mi casa, un manicomio. La calle, una trinchera. El bar de Xavi, un cementerio. (*La vida*, p. 71)

[...] En la cafetería de enfrente, ya soy como de la familia. Cuando vuelvo a casa, en cambio, me siento como un intruso. (*La vida*, p. 88)

En los correos, Net menciona algunos acontecimientos que, aunque él no los motive ni los planea, acaban provocando cambios en su vida. La separación de sus padres, el abandono

de la facultad y la ruptura con su amigo Xavi, que es el dueño de un bar donde se encuentra casualmente con la joven Cintia, acaban incitándole a abandonar el hogar paterno y a empezar una nueva vida con su amante en un apartamento. Los hechos narrados no son planeados racionalmente por Net ni mantienen ninguna relación lógica ni cronológica entre sí. El protagonista relata los sucesos desde su punto de vista, por eso resulta ser una perspectiva parcial y limitada, que refleja la visión de un joven inmaduro y de comportamientos miméticos. Poco a poco, Net observa que los correos que ha escrito sirven como un libro y piensa recogerlos.

En realidad, desde cierto punto de vista, siempre están pasando cosas. Y, desde otro punto de vista, nunca pasa nada. Lo cierto es que no sé cómo empezar. Supongo que eso significa que tengo mucho para contarte. (*La vida*, p. 79)

Desesperado de su futuro universitario, Net abandona la facultad y trabaja primero en una academia española, dando clases de lengua y gramática latinas; luego, trabaja en una empresa de cortinas como vendedor de accesorios de ventanas, lo que se refiere al mundo paradójico del hombre moderno que ofrece innumerables ventanas en las pantallas, difundiendo los detalles más íntimos de su vida privada, mientras que se venden

algunos implementos para tapar las ventanas de las habitaciones.

Hasta el momento, no puede decirse que en la academia nos exploten. Más bien nos sobreexplotan. Hay demasiados alumnos por clase. Tengo un horario a saltos. Voy y vengo todo el día. Pagan mal y tarde. (*Ibidem*)

[...] Pero no te imaginas qué descanso es preparar cortinas. En el sótano agrupo las ideas, planeo mis correos, ordeno los recuerdos como si fueran argollas. Nadie nos interrumpe. (*La vida*, p.92)

3.2 Personajes secundarios

Andrés Neuman llama la atención del lector por las sucesivas acciones de la novela y por la profundidad psicológica de los personajes, haciéndolo un partícipe en la misma al encargarlo reconstruir los sucesos cronológicamente.

Los miembros de la familia de Net son los personajes secundarios de la novela, junto con su amigo, Xavi, y su novia, Cintia. A lo largo de sus correos electrónicos describe un ambiente familiar conflictivo dominado por una total falta de comunicación. Su padre siempre huye de la casa hacia el trabajo y su madre parece sometida a una existencia espectral y sumisa. Al final, sus padres se separan y la madre abandona la casa.

Para estos casos, Paula necesitaría más bien una hermana con quien poder hablar. Claro que de mí podría decirse otro tanto.

Y es curioso, porque mi padre necesitaría una mujer, y resulta que a mi madre le haría falta un marido. Todos necesitaríamos aproximadamente lo que ya tenemos. (*La vida*, p. 25)

Paula es la hermana menor de Net, pero actúa como si fuera la mayor. Al contrario de su hermano, es una joven valiente, decidida y rebelde. Al final de la novela, Net descubre la relación amorosa entre Paula y su amigo Xavi, al inspeccionar la bandeja de mensajes enviados y recibidos de su hermana. En medio de este vacío emocional aparece la figura del abuelo José, que se suicidó dejando una carta a su hijo y al cual Net recuerda con mucho cariño.

El único refugio del protagonista es el bar de su viejo amigo de la facultad, Xavi, con quien comparte noches de alcohol y drogas. Xavi es un personaje enigmático y bastante agresivo; está aficionado a la literatura y la filosofía, sin embargo, abandona sus estudios universitarios para trabajar en el bar. Le gusta mucho leer libros y cree que la lectura es el centro de la realidad. Los personajes secundarios jóvenes de la novela, así como el protagonista, Net, se ven tan frustrados y desarraigados que buscan en las redes sociales el consuelo y la fuga de la realidad amarga.

[...] Xavi es el único que me ha escuchado siempre. Y sin juzgarme en absoluto. Así que yo también evitaba juzgarlo. (*La vida*, p. 97)

Cintia es una guía turística, con la cual Net traba amistad en el bar de Xavi, cuya relación amorosa lo ayudará a salir de su apatía, pasividad y aislamiento. Según su opinión, la lealtad emocional está por encima de la lealtad física, concepto que se contradice con la opinión de Net.

4. Narrador intradieético

Conocido también como narrador interno o narrador en primera persona, que forma parte de la historia que narra. Participa en la narración “como personaje, actúa, juzga y opina sobre los sucesos”¹⁵.

4.1 Narrador autodieético

Se denomina asimismo “narrador personal”¹⁶ de tipo autobiográfico, que a menudo es el protagonista de la novela, cuya perspectiva se asocia “al monólogo interior”¹⁷. Net es el narrador principal de la historia y casi el único que habla dentro de la novela, desempeñando el papel del espectador de sí mismo y de lo externo, manejando los correos electrónicos como formato para relatar las acciones. Al contar sus diarios en primera

¹⁵ Roxana Margot Quispe Estrada, *La creación del narrador, el espacio y el tiempo en el relato*, Facultad de Ciencias sociales y Humanidades, Universidad Nacional de Educación, Lima, Perú, 2019, p. 18. En: <https://repositorio.une.edu.pe/bitstream/handle/UNE/3386/MONOGRAF%C3%8DA%20%20QUISPE%20ESTRADA.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (Fecha de consulta: 28/05/2021).

¹⁶ *Ibid.*, p.13.

¹⁷ *Ibidem.*

persona singular, se percibe en distintos fragmentos la distribución de la narración a su antojo, haciendo pausas para dirigirse directamente en segunda persona gramatical a su pretendida lectora, Marina. Así, narra la historia desde su punto de vista en primera, segunda o tercera persona.

El discurso del narrador tiene una función emotiva, ideológica y comunicativa. El soliloquio, el *fluir* de conciencia y el montaje son tres técnicas narrativas utilizadas por Net para narrar su historia mediante las cartas, o mejor dicho, mediante los mensajes del correo electrónico. El texto se convierte en un monólogo sobre la incomunicación y la soledad de Net. La intensidad narrativa no radica en los acontecimientos, sino en la capacidad del narrador para darles profundidad y riqueza.

4. 2 Narrador homodiegético

Es el narrador que forma parte también de la historia narrada, “relata la historia de un personaje dentro del cuento, pero se adentra a comunicar una persona en especial”¹⁸. Su voz puede “sincronizar el nivel de acercamiento, en menor o mayor grado, con el protagonista principal”¹⁹. Paula y Xavi desempeñan el papel del narrador homodiegético a través de los correos electrónicos intercambiados entre ambos. La alteración de

¹⁸ *Ibíd.*, p. 19.

¹⁹ *Ibíd.*, p. 12.

narradores es una técnica que se sirve frecuentemente en la novela epistolar, en la que distintos personajes intercambian cartas.

5. Tiempo y espacio

Como una de novelas posmodernas, se caracteriza por la ruptura de la organización temporal narrativa. Las acciones no siguen un orden cronológico debido a los frecuentes saltos hacia el pasado. Por otro lado, las alternancias temporales se dan merced a la división de las tres partes de la novela en secuencias fragmentadas, a través de las cuales el lector vuelve al pasado y luego el narrador lo lleva otra vez al presente en la siguiente secuencia y a veces en la misma. Por eso, el uso de la retrospección y el manejo del contrapunto, aumentan el juego temporal entre el pasado y el presente. Las acciones ocurrieron en 2000.

¿Te imaginas si Gombrowicz nos viese ahora, en pleno año 2000?

(*La vida*, p.11)

En cuanto al espacio externo, los hechos se desarrollan principalmente en una ciudad, cuyo nombre no se menciona, y en el bar de Xavi o en los centros comerciales. Net se siente extranjero en su ciudad, “como un turista fijo”, (*La vida*, p.103). La ciudad contemporánea se ve representada como una

sociedad hiperconsumista y capitalista, que está dominada por el materialismo y la virtualidad; y en la que los individuos están aislados, perdidos e incomunicados. Sin embargo, la ciudad no está determinada con claras referencias a una zona concreta para dar un sentido de globalización, donde las distintas regiones están sometidas al dominio del capitalismo.

Al salir a la intemperie, tuve la sensación de que la calle era una prolongación del centro comercial. Solo que ahora las camisas, los zapatos, los trajes, los cosméticos, los bolsos, los teléfonos, los pantalones se movían. (*La vida*, p.23)

Todos los lugares son iguales. Todos los lugares son distintos. (*Ibid.*, p.103)

La habitación de Net es el espacio interno de la narración. Net siempre está navegando por el internet sobre el ordenador en su habitación o está con Cintia en su casa o en el bar de su amigo Xavi. Es obvio que son lugares cerrados, como símbolo del aislamiento, la soledad y la falta de comunicación del protagonista. Está sometido a sus recuerdos y a su resignación a lo ocurrido en el presente, sin ninguna esperanza en el futuro.

Ahora bien. Si nuestro estudiante acepta la farsa, se acostumbra al escenario y decide gozar el presente sin pensar en su lamentable futuro, entonces intentarán domesticarlo precisamente con el pretexto de que está preparándose para el futuro que le espera. Como si el tiempo esperase a alguien. Los únicos que esperan a que los alcances son los malos recuerdos. (*La vida*, p. 12)

El uso del ordenador como instrumento mediador para la comunicación virtual anula las distancias espacio-temporales. Así, las cartas se transmiten libremente por un circuito cerrado que forma parte de un espacio hiperreal, donde lo real aparece como una imagen virtual o una escritura digital. Entonces, la red de Internet es el espacio donde el protagonista pretende encontrar la felicidad, o al menos representa una forma de paz transitoria mediante la cual persigue las huellas de su relación pasada.

6. Técnicas cinematográficas

El carácter enigmático, tanto de Net como de sus acciones, se acentúa por la presencia de un narrador que utiliza simultáneamente al protagonista como una cámara o como “el ente filmado, una vez que se mira, se visualiza, se autocontempla desde lejos”²⁰. Así, la narración exige en algunas secuencias adaptar un proceso de “autovisualización”²¹.

[...] Vi también tu cara, Marina, espíándonos desde el techo. Me vi atrapado en una red, dentro de una pantalla, navegando al ritmo de la luz. Me vi de nuevo en la cama de Cintia, y noté que ahora me miraba [...] Aceleré mis movimientos, apretándome más. Y tuve la visión de un último resplandor, como un monitor que se apaga. (*La vida*, p. 75)

²⁰ Ivana Ferigolo Melo, art. cit., p. 7.

²¹ *Ibidem*.

Otra escena cinematográfica se ve representada en una de las peleas entre los padres de Net. Su padre se quedó gritándole a su madre mientras ella callaba. Desde su habitación, Net oyó los pasos descalzos de su hermana remontando el pasillo. La puerta de la sala se abrió de golpe, amplificando el sonido, y los gritos de su padre se interrumpieron por la voz de su hermana, Paula. Luego, la puerta de la sala se cerró con brusquedad y se callaron todas las voces. Poco después, se oyó el sonido de la puerta de la casa, ya que era el horario de la jornada laboral nocturna de su padre.

[...] Y no volvió a escucharse una sola palabra. De hecho, no se oyó nada más en toda la casa excepto otra puerta, esta vez la principal, a esa hora de la noche en que mi padre suele fugarse cuando no tiene viajes de trabajo. (*La vida*, p. 80)

En otra secuencia, más adelante, descubrimos que la madre es quien salió de la casa después de ese conflicto conyugal. Luego, sus padres se separaron; su madre abandonó la casa y su padre se quedó con él y su hermana.

Finalmente, mis padres se han separado [...] ¿Recuerdas aquella vez en que Paula irrumpió de golpe en la sala para que mi padre dejara de increpar a mi madre? [...] No sé si recordarás que, en mitad de la noche, también oí abrirse y cerrarse la puerta principal. Y que supuse que sería una de las huidas nocturnas de mi padre. Bien: quien se había ido, la que regresó al amanecer, era mi madre. (*La vida*, p. 99)

7. Intertextualidad

En la novela se mencionan fragmentos de otros textos de la misma época o de etapas anteriores, con una referencia explícita al título de la obra y el nombre de su autor. Al principio, encontramos dos epígrafes de Gilles Lipovetsky y Roberto Juarroz que se refieren a la soledad, el vacío y la pérdida, conceptos que se consideran la base principal de la temática de la obra.

Imposibilidad de sentir, estrategia del vacío.

GILLES LIPOVETSKY, *La era del vacío*.

La soledad ocupa tanta gente

que el nombre que no tienes me acompaña.

ROBERTO JUARROZ, *Poesía vertical*. (*La vida*, p.6)

Encontramos otros dos epígrafes que encabezan la segunda parte de la obra, mediante los cuales Neuman alude a la actualización del género novelesco epistolar a través de “su reelaboración cibernética”²², o mejor dicho, a través del uso del correo electrónico como medio de comunicación epistolar. Asimismo, en la segunda cita nos informa que todos los detalles de la vida de Net se expresan en una carta dirigida a Marina.

²² Felipe Alejandro Pizarro Silva, *op.cit.*, p. 28.

La correspondencia es un género anacrónico, una herencia tardía del siglo XVIII: los hombres que vivían en esa época todavía confiaban en la pura verdad de las palabras escritas. ¿Y nosotros? Sin embargo, te confiesa que una de las ilusiones de mi vida es escribir alguna vez una novela hecha de cartas.

RICARDO PIGLIA, *Respiración artificial*. (*La vida*, p. 78)

¡De qué escribir! Toda mi vida es una carta a ti.

VIKTOR SKLOVSKI, *Zoo o cartas no de amor* (*Ibidem*)

Por otra parte, la afición de Net a la escritura está relacionada con la pervivencia de filósofos, literatos y diversas lecturas que aparecen frecuentemente en sus cartas como referencias intertextuales, abarcando distintos autores como: Rimbaud, Valle-Inclán, César Vallejo y Pink Floyd.

8. Lenguaje y estilo

El lenguaje es directo, sencillo, realista, informal y vital. El estilo se caracteriza por un realismo descriptivo. Net narra los acontecimientos y expresa sus sentimientos y pensamientos en primera persona singular, utilizando también la segunda persona gramatical para comunicarse con Marina. Se emplean las formas verbales del pasado y los marcadores temporales, como: ayer, hace un tiempo, el próximo verano, después, etc. Se usan expresiones cotidianas y, asimismo, se utiliza el ciberlenguaje o, mejor dicho, una codificación lingüística adicional al propio idioma

que se aplica a la comunicación juvenil mediante la Internet, que se caracteriza por el uso abundante de abreviaturas y signos incompletos, para que el mensaje resulte más rápido, manifestando una resistencia a la escritura académica:

Temiendo que estos correos te parezcan demasiado clásicos y no acrediten la debida modernidad, procedo a comunicarme contigo con la eficacia que demanda nuestra era.

Probemos. Al fin y al cabo, todo el mundo lo hace.

oi tng pco tmpo. toi n ksa. pq n m rsponds?

n s q t abre exo xa rcibr st slncio.

Problemas en la transmisión. Error de marcado.

Segundo intento.

qro ablr cntgo. t yamo td l dia. toi knsad.

alg invsbl m dvora.

[...] Tercer intento.

st pqñ lbro s t mmoria. n l borrs.

q qda d t imgn?

oys? oys? ey. (La vida, p.37)

Estimad@s ciudadan@s, si tienen la bondad, ¡dispáren a los lobos

callejeros! (*Ibíd.*, p.91)

Esta forma de escritura tan confusa conduce a un error, una incomunicación o un aislamiento logrado en las palabras. Al final, encontramos un lenguaje que demuestra la desesperación de Net, usando el teclado al azar: “Añdsfjadjwikjadfe!

Aitartopsedkjo!”, (*Ibíd.*, p.37), lo que demuestra el juego irónico con el uso abreviado del lenguaje que lo encontramos frecuentemente en la rápida comunicación de internet.

La maestría de Andrés Neuman se revela al manejar los recursos de la escritura digital: cierto uso de mayúsculas y minúsculas, las onomatopeyas, la parodia de las grafías elípticas de los mensajes textuales en el teléfono celular, etc.

Para esas ocasiones telefónicas, hemos ido perfeccionando toda una gama de onomatopeyas aproximativas. Por ejemplo, si ha tenido un día horrible y no soporta más a los turistas, Cintia profiere un *brrrr*. Y yo comprendo. Si nos echamos un poco de menos, basta con un *mñaaauuu* y no hacen falta mayores explicaciones. Cuando la encuentro rara, me asaltan ciertas dudas y *tssss*, *tssss*. Tampoco faltan los momentos en que todo se me vuelve un poco *gloggg...* (*La vida*, p. 87)

En otros fragmentos encontramos algunas instrucciones que indican al lector cómo puede buscar una información a través de las distintas ventanas de internet:

Se me ocurrió buscarnos, y teclé nuestros nombres uno a continuación del otro, unidos por un signo +, luego por *and*, luego por &, luego por un guion, luego en orden inverso, separados por una barra, una coma, incluso un punto. Y no apareció nada, Marina. Ni una palabra. No existíamos. (*La vida*, p. 14)

El otro día encontré una página sobre cine mudo. La información parece infinita [...] Por si te interesa, la dirección es www.charlot!.com. (*Ibíd.*, p. 9)

8. 1 El estilo directo: En esta parte nos referimos a los procedimientos narrativos manejados para reproducir las palabras de los personajes dentro del contexto. El narrador interviene como mediador, dejando al personaje hablar directamente, Por ejemplo:

[...] Después de mi último correo, he estado buscándote. Necesitaba saber que eres algo más que el eco blanco que devuelven mis cartas [...] ¿Dónde estás, Marina? Es como si nunca hubieras existido. ¿O ya eres solamente un personaje de la memoria, un espejismo que nombro para poder hablarle? Si ahora fueras real, cuántas cosas podríamos contarnos. (*La vida*, p. 71)

8. 2 El estilo indirecto: El narrador menciona las palabras del personaje dentro del discurso mediante nexos, como la conjunción «que», o verbos introductorios, como: decir, explicar, responder, etc.

Le dije a Xavi que no me sentía capaz de saltar de uno a otro. Él me contestó que saltaría por los dos. ¿Y ves también tiburones?, me preguntó. No, contesté, pero veo a los surfistas. Esos son taxis, hombre, dijo él. Parecerán, contesté yo, pero son surfistas. (*La vida*, p. 59)

8. 3 El estilo indirecto libre: Se expresan las palabras del personaje dentro del discurso sin nexos ni verbos introductorios:

Ahora bien, ¡bonito melodrama! [...] Mi casa, un manicomio. La calle, una trinchera. El bar de Xavi, un cementerio. (*La vida*, p. 71)

[...] Yo preferí callarme lo que pensaba... (*Ibid.*, p. 90)

[...] Entretanto yo, sin saber muy bien por qué, me sentía culpable... (*Ibid.*, p. 94)

Conclusiones

En *La vida en las ventanas*, Andrés Neuman ha logrado averiguar la relación entre la literatura y las nuevas tecnologías, abordando uno de los temas más trascendentes de la narrativa contemporánea: la desoladora perplejidad de las sociedades contemporáneas entre la virtualidad de lo real y la realidad de lo virtual. El autor pretende reactualizar la forma del género epistolar, refugiándose en los correos electrónicos y los mensajes digitales que aportan nuevas concepciones literarias. Es una sutil mirada hacia la soledad e incomunicación en la era de la comunicación virtual. La temática de esta obra se considera un mensaje real inspirado en la vida diaria de los jóvenes contemporáneos aficionados al mundo digital. El afán escapista resulta ser tan obvio en la obra, donde los personajes utilizan la Internet para huir de las tareas pendientes y los diarios problemas.

Neuman presenta el hombre moderno como ente aislado, misterioso y desarraigado de lo colectivo, demostrando la

influencia del mundo virtual y las nuevas tecnologías sobre él. La vida privada del individuo se ve disponible para todos en cualquier momento, transgrediendo su intimidad. Con el mundo digital y ante la sociedad posmoderna de carácter hiperconsumista, se pierde el sentido espiritual del ser humano y de la realidad. Asimismo, las distintas compañías y las publicidades tienen acceso a las cuentas de los individuos en las redes sociales. El desencanto existencial y la desesperación resultan ser estimulados por el contraste entre la realidad y la vida idealizada sugerida por las propagandas televisivas o las promociones de Internet.

La técnica narrativa de la novela coincide con algunos aspectos de la novela posmoderna. La voz narrativa se centra principalmente en el narrador autodiegético, pero también encontramos otro narrador homodiegético. Se percibe la ruptura de la temporalidad narrativa y el manejo de la técnica cinematográfica. Las distancias espacio-temporales se anulan al utilizar el computador como instrumento mediador para la comunicación virtual. Hay algunos elementos de la narrativa visual relacionados con la construcción formal del texto, como: la intertextualidad, el uso del ciberlenguaje o los códigos lingüísticos propios del lenguaje digital, etc.

Bibliografía

- Ainsa, Fernando, *Narrativa Hispanoamericana del Siglo XX: del espacio vivido al espacio del texto*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2003.
- Carrera, Elodie, “La influencia de las nuevas tecnologías en la literatura de hoy. *La vida en las ventanas* y *Microrréplicas* de Andrés Neuman”, *L'Ordinaire des Amériques* [Online], 220, 2016. Disponible en: <https://journals.openedition.org/orda/2825?lang=en>
- Gullón, Ricardo, *Espacio y novela*, Barcelona, Antoni Bosch Editor, 1980.
- Iwasaki, Fernando “Andrés Neuman y los atlas del tiempo”, *ABC Cultural*, Madrid, 18-07-2009, p.12. En: <https://clubdelecturadc.files.wordpress.com/2014/04/cultural-18-07-2009-pagina-012el-viajero-del-siglo.pdf>
- Juárez, Jesús Montoya, “Escrituras de lo virtual en la narrativa hispanoamericana del siglo XXI: la utopía aterradora en Edmundo Paz Soldán, Gabriel Peveroni y Andrés Neuman”, *RILCE 29.1-Revista de Filología Hispánica*, 2013, pp.76-98. En <https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/34219/1/5.%20Montoya.pdf>
- López-Brea Espiau, Paz, “Técnicas constructivas del tiempo en la narrativa española actual (1975-1990)”, *RILCE 10-Revista de Filología Hispánica*, *Dadun*, Universidad de Navarra, 1994, pp. 93-109. Disponible en: <https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/4450/1/ART%c3%8dCULO%2006.%20T%c3%89CNICAS%20CONSTRUCTIVAS%20DEL%20TIEMPO%20EN%20LA%20NARRATIVA%20ESPA%c3%91OLA%20ACTUAL%201975-1990%2c%20PAZ%20L%c3%93PE.pdf>

- Melo, Ivana Ferigolo, “La vida en las ventanas, de Andrés Neuman: A los márgenes de los estatutos novelescos”, HISPANISTA, Vol. XII, nº 45 – Abril – Mayo – Junio de 2011, Revista electrónica de los Hispanistas de Brasil, p.1–10. Disponible en: <http://www.hispanista.com.br/artigos%20autores%20e%20pdfs/343.pdf>
- Morales, García, “De anfibios y cronopios. Hablando con Andrés Neuman sobre Julio Cortázar”, Entrevista a Andrés Neuman, *Letras*, Número 12, Año 2014, pp. 117–136. En: https://www.academia.edu/36336343/Gracia_Morales_De_anfibios_y_cronopios_hablando_con_andr%C3%A9s_neuman_sobre_Julio_Cort%C3%A1zar
- Nieuwenhuijsen, B.M., *Los viajes de Andrés Neuman: La posición del autor en la República mundial de las Letras*, Master Letterkunde, Faculteit der Letteren, Radboud University, Netherlands, 2019. En: https://theses.uhn.ru.nl/bitstream/handle/123456789/9861/Nieuwenhuijsen%2c_B.M.M.M._1.pdf?sequence=1
- Pizarro Silva, Felipe Alejandro, *El espectáculo que nos afecta: La vida en las ventanas (2002) de Andrés Neuman y Este es el mar (2017) de Mariana Enriquez*, Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades, Departamento de Literatura, Santiago de Chile, diciembre 2017. En: <https://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/146995/EI-espectaculo-que-nos-afecta.pdf?sequence=1>
- Poveda, Vladimir, *El individualismo narcisista de la sociedad posmoral en la narrativa de Andrés Neuman*, Maestría en Literatura, Facultad de

-
- Ciencias Sociales, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, 2011. En: <https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/1591/PovedaRangelVladimirRicardo2011.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Quispe Estrada, Roxana Margot, *La creación del narrador, el espacio y el tiempo en el relato*, Facultad de Ciencias sociales y Humanidades, Universidad Nacional de Educación, Lima, Perú, 2019. En: <https://repositorio.une.edu.pe/bitstream/handle/UNE/3386/MONOGRAF%C3%8DA%20%20QUISPE%20ESTRADA.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
 - Redondo, Fernando Gómez, *Manual de Crítica Literaria Contemporánea*, Madrid, Castalia, 2008.
 - Spang, Kurt, “La novela epistolar. Un intento de definición genérica”, *Rilce* 16.3–*Revista de Filología Hispánica*, Universidad de Navarra, 2000, pp. 639–656. Disponible en: <https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/5366/1/Spang%2c%20Kurt.pdf>
 - VV. AA, *Quinto coloquio de avances de investigaciones del CEDINTEL*, versión digital, compilada por Germán Prósperi, 1ª ed., Facultad de Humanidades y Ciencias, Universidad Nacional del Litoral, 2018. En: https://www.fhuc.unl.edu.ar/investigacion/wpcontent/uploads/sites/5/2018/08/CEDINTEL_2017.pdf
-